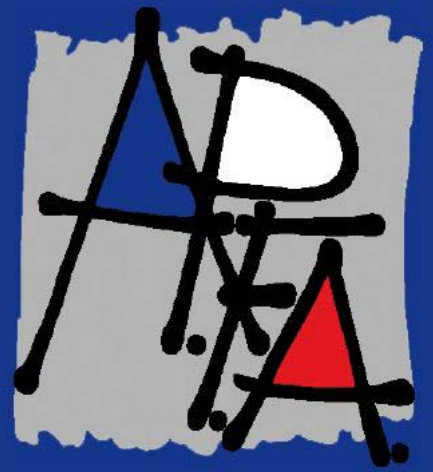


V^e CONGRES
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS
EN AUTRICHE



Innsbruck
12-14 septembre 2008

Le français, une ouverture sur le monde
LANGUES ET CULTURES
NOUVELLES GENERATIONS
NOUVELLES APPROCHES

Une contribution de l'APFA
à l'Année européenne du dialogue interculturel 2008
et
à l'Année internationale des langues 2008

LE COMITE ORGANISATEUR

Présidente de l'APFA
Rotraud Roux

Bureau directeur de l'APFA
Hans-Peter Wittmann
Gottfried Schachinger
Christine Krainz
Jacqueline Priour
Michel Mareschal
Michaela Hohenegger

Directrice du Centre d'études canadiennes
Université d'Innsbruck
Ursula Moser

Secrétaire général
Trésorier
Vice-présidente
Secrétaire générale adjointe
Trésorier adjoint
Coordinatrice BHS-AHS et ARGE

Bureau du congrès
Julia Stiebellehner
Ingrid Niederwieser

LE CONGRES

A l'occasion de son 5^e congrès, l'APFA, association des professeurs de français en Autriche, invite à un échange d'idées autour de trois grandes interrogations :

Dans quelle mesure le français, en tant que langue romane, s'ouvre-t-il aux autres langues, jette-t-il des ponts entre les différentes cultures et contribue-t-il au multilinguisme ?

Comment la diversité culturelle francophone peut-elle attirer de nouvelles générations et les motiver à découvrir de nouvelles langues ?

Quels sont les enseignements, les apprentissages et les évaluations à mettre en place pour faciliter l'acquisition des langues et préserver ainsi la diversité linguistique ?

LES THEMES EN COULEURS



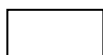
Langues et cultures



Nouvelles approches



Nouvelles générations



Autres interventions

LES LIEUX DU CONGRES

Université d'Innsbruck, Faculté de Théologie, Karl-Rahner-Platz 3

Inscription :

Cérémonie d'ouverture :

Exposants :

Foyer de la Faculté de Théologie

Kaiser Leopoldsaal

Foyer de la Faculté de Théologie

AVANT-PROGRAMME

14.00 – 15.30 VISITE GUIDÉE DES ARCHIVES DE LA CHANSON A L'UNIVERSITÉ D'INNSBRUCK
Ursula Moser, directrice des Archives de la chanson
Université d'Innsbruck, Faculté des Lettres, Innrain 52, 2^e étage

A partir de 15.00 INSCRIPTION
Foyer de la Faculté de Théologie, Karl-Rahner-Platz 3

CEREMONIE D'OUVERTURE

Kaiser Leopoldsaal, Faculté de Théologie, Karl-Rahner-Platz 3, 2^e étage

17.00 s.t. MOTS DE BIENVENUE

DISCOURS D'OUVERTURE

AZOUZ BEGAG

Auteur – Ancien Ministre
délégué à la promotion de l'égalité des chances de 2005 à 2007
invité par l'Institut français de Vienne

Encadrement musical : **Saxofemmes**

18.30 RECEPTION




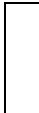
offerte par le land du Tyrol et la ville d'Innsbruck

20.30 PROGRAMME CULTUREL

Cabaret artistique « **Surtout tout** »
Claude Frisoni (Chansonnier, Luxembourg)
Kaiser Leopoldsaal


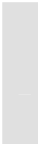


Samedi, 13 septembre 2008

09.00 – 10.30 CONFERENCES/ATELIERS


	Robert Dion (Université du Québec à Montréal) Le Québec <i>Jeunes créateurs au Québec, entre spécificité et normalisation</i>	Kaiser Leopoldsaal
	Maurice Roux (Francophonie) Une planche vers l'autre <i>Comment aborder l'étude d'une bande dessinée tout en privilégiant l'approche interculturelle</i>	Madonnensaal
	Catherine Gambet (Ecole primaire Stubenbastei) Apprendre en français <i>Des activités pour découvrir, chanter, bouger, jouer et dessiner. Des activités variées pour enfants et préadolescents</i>	Hörsaal 1
	Frédéric Sauvage – Tristan Fabiani (Institut français de Vienne) Présentation du DELF Scolaire et des projets 2008/2009 <i>du Service de coopération et d'action culturelle</i>	Seminarraum VI

10.30 – 11.00 PAUSE CAFE

11.00 – 12.30 CONFERENCES/ATELIERS

	Raymond Gevaert (Université catholique de Leuven) La Belgique et le français <i>Paradoxe surréaliste, déchirements fraternels et dialogue pluriculturel</i>	Kaiser Leopoldsaal
	Isabelle Morieux (CIEP) Les courts métrages <i>Faire entrer des œuvres cinématographiques dans le contexte de l'apprentissage de la langue</i>	Madonnensaal
	Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois) Le FOS et l'internationalisation des filières professionnelles	Hörsaal 1
	Michel Candelier (Université du Maine) Les approches plurielles des langues et des cultures <i>Des outils indispensables pour la didactique des langues aujourd'hui</i>	Seminarraum VI

12.30 – 13.00 CONFERENCES/ATELIERS





	Evelyne Pâquier (TV5MONDE) en collaboration avec l'Institut français d'Innsbruck www.apprendre.tv <i>Une mine d'exercices interactifs et de vidéos à explorer avec vos élèves</i>	Hörsaal 1
---	--	-----------

13.00 – 14.15 PAUSE MIDI - DEJEUNER

14.15 – 15.15 CONFERENCE-ATELIER D'AZOUZ BEGAG





Kaiser
Leopoldsaal

15.30 – 17.00 CONFERENCES/ATELIERS

-  **Zohra Bouchentouf-Siagh** (Université de Vienne)
Le Maghreb au XXI^e siècle (Algérie, Maroc, Tunisie)
Aspects politiques, socio-juridiques, linguistiques et culturels Kaiser Leopoldsaal
-  **Michel Boiron** (CAVILAM)
Faire entrer la diversité culturelle avec la nouvelle chanson française et francophone
Nouvelles approches pour la classe Madonnensaal
-  **Michel Candelier** (Université du Maine)
L'éveil aux langues
Une approche plurielle au fondement du développement des compétences plurilingues Hörsaal 1
-  **Eva Lavric** (Université d'Innsbruck)
La langue maternelle en classe de langue étrangère
Le français en Autriche – l'allemand en France Seminarraum VI

17.00 – 17.30 PAUSE CAFE

17.30 – 18.30 CONFERENCES/ATELIERS

-  **Robert Dion** (Université du Québec à Montréal)
Le Québec
Actualités de la chanson québécoise Kaiser Leopoldsaal
-  **Evelyne Pâquier** (TV5MONDE)
en collaboration avec l'Institut français d'Innsbruck
Eveil interculturel et apprentissage du français
Tout un programme avec TV5MONDE et tv5.org Madonnensaal
-  **Frank Schöpp** (Augustinerschule Friedberg/Hessen)
EuroComRom
Le français comme point de départ pour l'intercompréhension romane Hörsaal 1
-  **Thomas Plankensteiner** (Landesschulrat für Tirol)
Matura neu ? Seminarraum VI

18.30 RECEPTION
offerte par
l'Institut français d'Innsbruck et le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck 2^e étage de la Faculté de Théologie

20.00 PROGRAMME CULTUREL
« Marie et La Voix Humaine »
d'après *La Voix Humaine* de Jean Cocteau
Tragi-comédie plurilingue en un acte avec **Paloma Obispo**
Mise en scène : **Ferdinand Götz** Kaiser Leopoldsaal

Dimanche, 14 septembre 2008

09.30 – 11.00 CONFERENCES/ATELIERS

Alain Cyr Pangop Kameni (Université de Dschang / Universität des Saarlandes)

L'Afrique noire

Développement du français en Afrique : fondements socio-historiques, enjeux didactiques et défis interculturels

Kaiser
Leopoldsaal

Jean-Pierre Goudaillier (Université Paris Descartes - Paris 5)

« Comment tu tchatches ! »

Aspects sociolinguistiques et linguistiques

Madonnensaal

Jean-Claude Lasnier (AGERCEL/ACFCI)

Assurer la qualité dans l'enseignement des langues en Europe

Quelles démarches, quelles approches privilégiées ?

Concepts, applications, réflexions

Hörsaal 1

11.00 QUIZ - TIRAGE AU SORT

L'important n'est pas de gagner mais de participer.
Laissez-vous surprendre...

Foyer de la
Faculté de
Théologie

Vers 12.00 POT D'ADIEU

offert par la Délégation générale du Québec à Munich

Foyer de la
Faculté de
Théologie

Stands d'exposition

LES STANDS CULTURELS

L'Afrique noire
La Belgique
Le Québec
Le Maghreb

LES STANDS D'EDITEURS

CLE International
Hueber
Klett / ÖBV
Langenscheidt
Veritas

AUTRES

Association des professeurs de français en Autriche (APFA)
Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV)
Centre International d'Etude des Langues (CIEL)
Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik (IMoF)
Institut français d'Innsbruck
TV5MONDE

Michel BOIRON

Faire entrer la diversité culturelle avec la nouvelle chanson française et francophone, nouvelles approches pour la classe

La chanson et la musique sont en France les lieux d'expression culturelle privilégiés de la diversité. La scène musicale française sous toutes ses formes foisonne de nouveaux talents. Le métissage musical, l'origine des auteurs, compositeurs et interprètes, les inspirations des textes témoignent d'une créativité aux multiples aspects. Faire entrer en classe cette diversité culturelle et faire connaître la nouvelle chanson en apprenant le français constituent les objectifs de cet atelier.

Zohra BOUCHENTOUF-SIAGH

Le Maghreb au XXI^e siècle (Algérie, Maroc, Tunisie). Aspects politiques, socio-juridiques, linguistiques et culturels

Les pays du Maghreb connaissent depuis la fin des années 1990, des changements profonds. Je me propose d'apporter quelques éclairages en considérant « du dedans » ces sociétés et d'essayer de comprendre leur complexité et les mouvements divers qui les parcourent. Je m'arrêterai plus particulièrement sur les données démographiques, les institutions éducatives, les lois régissant le statut des femmes et celui des langues.

Michel CANDELIER

Les approches plurielles des langues et des cultures : des outils indispensables pour la didactique des langues aujourd'hui

Les approches plurielles (interculturel, didactique intégrée, intercompréhension entre langues parentes, éveil aux langues) sont au cœur d'une didactique des langues visant à la construction d'une « compétence plurilingue et pluriculturelle » (Conseil de l'Europe). On présentera des matériaux didactiques relevant de ces approches et de leur pertinence pour l'enseignement du français.

Michel CANDELIER

L'Eveil aux langues – une approche plurielle au fondement du développement des compétences plurilingues

L'Eveil aux langues est l'approche plurielle la plus orientée vers le développement de compétences métalinguistiques globales et d'attitudes d'ouverture à la diversité. En tant que telle, elle est particulièrement indiquée pour l'école maternelle et l'école primaire, tout en restant intéressante pour certaines activités dans la suite du curriculum. Cette approche fait aujourd'hui partie de la « Zone d'innovation interdisciplinaire » à l'école primaire en Grèce. On montrera en détail quelques exemples d'activités didactiques et un extrait vidéo illustrant le fonctionnement d'une classe. On rappellera les résultats d'évaluations antérieures de l'approche, dans le cadre de projets européens, et on montrera en quoi elle peut favoriser l'enseignement-apprentissage de toute langue, quelle qu'elle soit. On s'interrogera ensuite sur les pistes d'activités qu'elle offre aux enseignants participant à la conférence.

Robert DION

Jeunes créateurs au Québec, entre spécificité et normalisation

Cette communication voudrait dresser l'inventaire partiel des nouvelles pratiques culturelles québécoises dans les domaines de la littérature, de la chanson et du cinéma. À travers le panorama de cette « jeune culture », il s'agira entre autres de poser la question de son affiliation à une tradition québécoise.

Actualités de la chanson québécoise

Cet atelier portera sur la chanson québécoise récente, celle qui émane des auteurs-compositeurs-interprètes de la génération des 25-35 ans. À l'aide de quelques exemples, il s'agira de voir comment ces artistes, autant du point de vue des textes que des musiques, se situent par rapport à la tradition de la chanson québécoise et vis-à-vis des influences française et anglo-saxonne.

Catherine GAMBET

Apprendre en français : des activités pour découvrir, chanter, bouger, jouer et dessiner. Des activités variées pour enfants et préadolescents

Cet atelier présentera aux participants des techniques et une démarche didactique permettant d'enseigner le français aux enfants et préadolescents de manière intégrée en musique, arts plastiques, découverte du monde et

EPS. Des activités variées seront proposées sur un thème choisi dans le programme de l'école primaire, certaines techniques pouvant également être utilisées dans le secondaire. Il sera demandé à chacun une participation active.

Raymond GEVAERT

La Belgique et le français, paradoxe surréaliste, déchirements fraternels et dialogue pluriculturel

D'un pays unitaire, où le français était la langue pratiquement officielle et aussi la langue de culture des élites flamandes jusqu'au milieu du XXe siècle, ce royaume est devenu un état fédéral qui risque de se briser. Et pourtant, la Belgique, terre de surréalisme, voit ces différentes cultures s'abreuver aux mêmes sources et entamer un dialogue interculturel riche et assez paradoxal. On montrera à travers des descriptions des rapports interculturels, de la situation de l'enseignement des langues étrangères dans les deux grandes communautés et par la littérature comment cette terre de surréalisme vit sa «belgitude».

Jean-Pierre GOUDAILLIER

« Comment tu tchatches ! », aspects sociolinguistiques et linguistiques

En France, depuis 30 ans est pratiquée dans les cités de banlieue et les quartiers « défavorisés » une forme de français, le Français Contemporain des Cités (F.C.C.), un registre de langue interstitiel entre le français véhiculaire dominant et l'ensemble des vernaculaires composant la mosaïque linguistique des cités. Le F.C.C., que l'on peut analyser d'un point de vue sociolinguistique et linguistique, est désormais compris, voire utilisé par de nombreuses personnes en France, en dehors des lieux qui l'ont vu apparaître.

Jean-Claude LASNIER

Assurer la qualité dans l'enseignement des langues en Europe : quelles démarches, quelles approches privilégier? Concepts, applications, réflexions

Introduction au concept de l'assurance de la qualité appliqué au domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues.

Illustration d'une approche Gestion de la Qualité Totale appliquée aux 3 phases du processus de l'apprentissage et de l'enseignement des langues : Conception, Mise en œuvre, Evaluation : les 9 principes de la qualité.

Présentation détaillée d'une méthodologie d'évaluation interactive de manuels, programmes, supports de cours, CD ROM, ressources Internet au travers d'une visite guidée du CDROM du Guide Qualité.

Eva LAVRIC

La langue maternelle en classe de langue étrangère : le français en Autriche – l'allemand en France

Ces dernières décennies, en classe de langue, se servir de la langue maternelle des apprenants était un procédé qui avait très mauvaise réputation. Cependant, dans la réalité de l'enseignement, les professeurs de langues ont continué à se servir aussi – bien que dans des proportions variables – de la langue maternelle des élèves. Ceci montre bien que celle-ci doit remplir des fonctions indispensables dans l'enseignement-apprentissage, fonctions qu'il vaut mieux étudier que passer sous silence. Cet atelier présentera les résultats de recherches menées au sujet de l'alternance codique en cours de français en Autriche et en cours d'allemand en France.

Jean-Marc MANGIANTE

Le FOS et l'internationalisation des filières professionnelles

La mise en place d'une formation en français sur objectif spécifique (FOS) est associée, à juste titre, à des programmes de formation linguistique « sur mesure » pour des publics d'apprenants spécialisés souvent issus du monde professionnel. Dès lors se pose la question de la faisabilité d'un programme FOS en milieu contraint pour des publics captifs scolaires ou universitaires. Quels aménagements possibles de la démarche didactique du FOS sont-ils envisageables dans ces conditions ? Par ailleurs, la démarche FOS suppose la construction d'activités pédagogiques à partir de l'exploitation de documents « réellement » authentiques, c'est-à-dire, collectés sur le lieu-même de leur production – utilisation. Nous essaierons d'apporter des clés méthodologiques à l'élaboration d'activités pédagogiques et d'analyser certains manuels à la lumière de la distinction nécessaire entre FOS et français de spécialité. Nous nous proposerons aussi de répondre à certaines interrogations concernant la pratique pédagogique du FOS en mettant en garde contre certaines confusions possibles : entre l'enseignement d'un français de spécialité et celui d'une spécialité en français, par exemple.

Isabelle MORIEUX

Les courts métrages : faire entrer des œuvres cinématographiques dans le contexte de l'apprentissage de la langue

Présentation et expérimentation de parcours pédagogiques à partir de plusieurs courts métrages mettant en images la diversité culturelle francophone. L'objectif est d'inciter les enseignants à faire entrer une œuvre cinématographique dans le contexte d'apprentissage de la langue.

Alain Cyr PANGOP KAMENI

Développement du français en Afrique : fondements socio-historiques, enjeux didactiques et défis interculturels

Cette communication s'emploiera à présenter les contextes socio-historiques de l'émergence et du positionnement du français comme « langue africaine » en Afrique subsaharienne. Il est intéressant de voir les modalités d'appropriation, les formes d'adaptation interculturelles et les enjeux didactiques de son développement.

Evelyne PAQUIER

www.apprendre.tv : une mine d'exercices interactifs et de vidéos à explorer avec vos élèves

En mai 2007, www.tv5.org s'est enrichi d'une nouvelle rubrique pédagogique, instructive et ludique, *Apprendre le français*. Conçu pour des apprenants de français qui souhaitent perfectionner leurs connaissances et leurs acquis, www.apprendre.tv offre des activités interactives à partir de courtes vidéos. Des exercices autocorrectifs permettent à chacun d'élargir ses compétences en compréhension orale, acquisition ou révision de connaissances lexicales et grammaticales. Le dispositif est entièrement gratuit et accessible sans code d'accès.

Au cours de cette intervention, nous vous présenterons la grande variété des exercices répartis en collections thématiques : actualité, beaux-arts, découvertes, cultures francophones, gastronomie, métiers traditionnels, voyages...

Eveil interculturel et apprentissage du français : tout un programme avec TV5MONDE et tv5.org

TV5MONDE est par définition l'expression de la diversité francophone. La chaîne internationale et son site fourmillent d'images et de sons qui offrent un regard curieux, pluriel, humain sur la planète francophone et sur le monde. Utiliser dans la classe de FLE des émissions diffusées sur TV5MONDE et les ressources de tv5.org, revient donc à familiariser les apprenants avec différentes cultures et à les sensibiliser aux notions d'altérité, de diversité. C'est ce que nous montrerons dans cet atelier : nous expérimentons plusieurs activités à partir d'extraits de magazines, de spots promotionnels et de reportages courts et nous verrons qu'apprentissage de la langue française, éducation aux médias et réflexion interculturelle peuvent facilement être traités dans le cadre d'une même tâche d'apprentissage.

Maurice ROUX

Une planche vers l'autre. La bande dessinée, une ouverture sur l'autre... Comment aborder l'étude d'une bande dessinée tout en privilégiant l'approche interculturelle

Art exigeant, point de rencontre de la littérature, de la peinture, du cinéma et de la poésie, la bande dessinée continue à être considérée par un grand nombre d'enseignants comme un genre hybride donc mineur dont l'approche est considérée par les uns comme simpliste ou ardue par les autres, selon qu'ils privilégient son aspect graphique ou littéraire. Or comme on apprend à écouter de la musique, à voir un tableau, à apprécier un roman, on peut apprendre à lire et analyser une BD.

Par la diversité des thèmes abordés, le neuvième art se situe à la croisée des chemins de l'histoire, de la sociologie, de l'ethnologie et de la linguistique et se révèle une magnifique ouverture sur l'interculturalité, sur la représentation de l'autre et les stéréotypes véhiculés. De par sa situation particulière, le genre se prête parfaitement à une approche interdisciplinaire permettant à chacun de poser un nouveau regard sur la culture des autres et de découvrir autrement le monde et sa diversité.

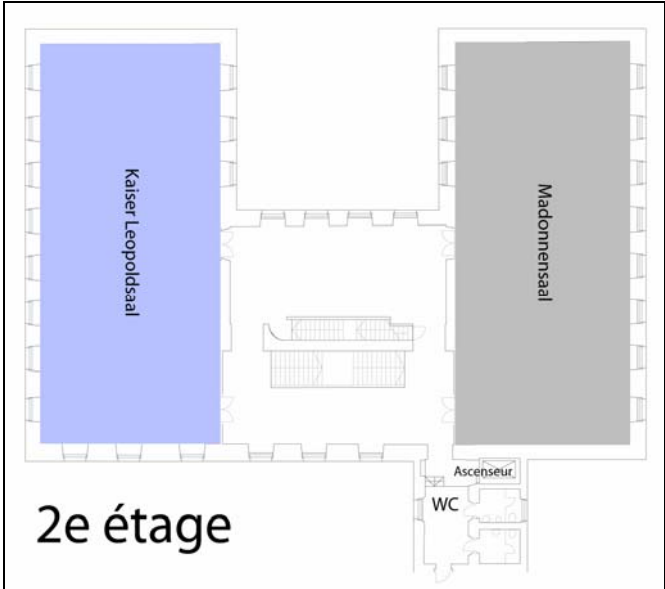
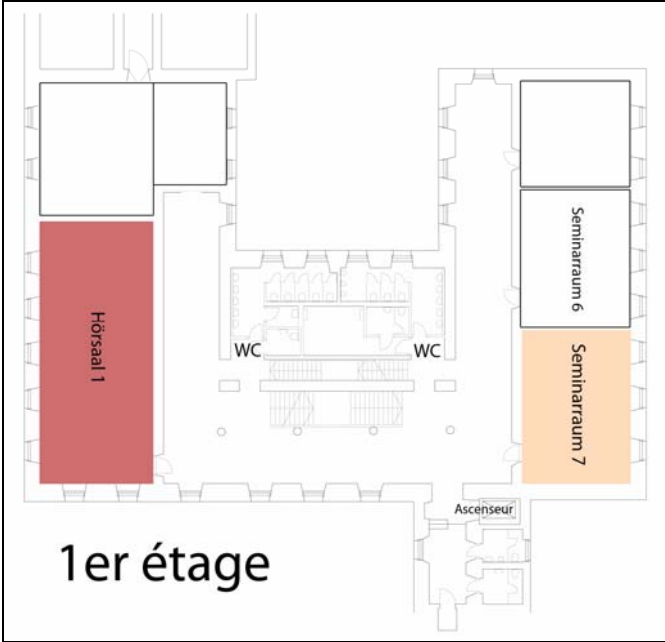
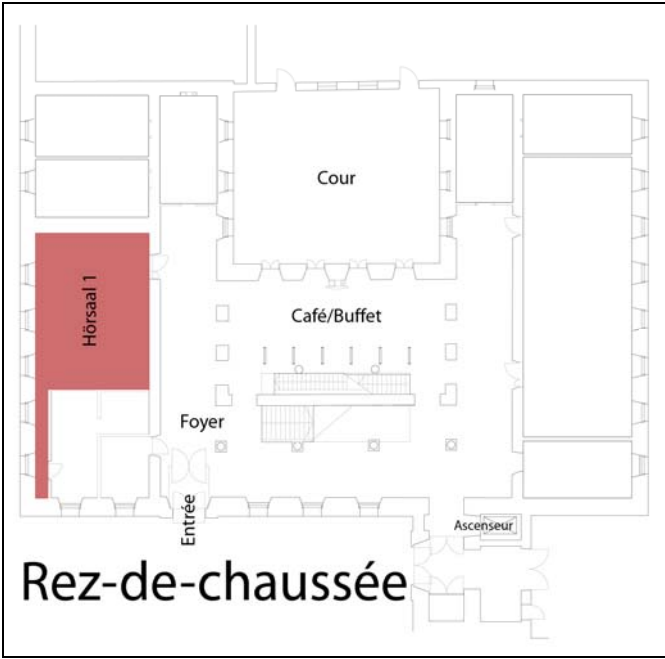
Frank SCHÖPP

Le français comme point de départ pour l'intercompréhension romane (EuroComRom)

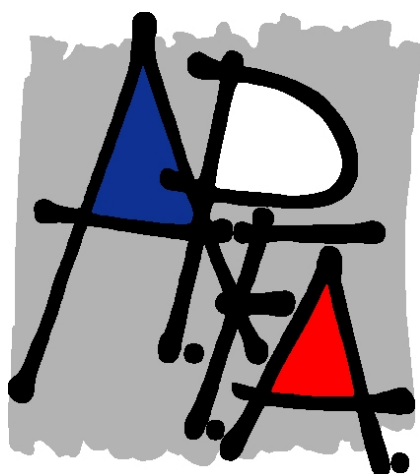
Cet atelier présentera aux participants l'énorme potentiel de bases de transfert offert par le français pour comprendre les autres langues romanes. On montrera notamment différentes façons d'intégrer le travail intercompréhensif soit dans le cours de français soit dans les cours de langue espagnole ou italienne.

Adresses importantes

- Ambassade de France en Autriche
<http://www.ambafrance-at.org/spip.php?rubrique=1>
- Archives de la chanson à l'Université d'Innsbruck
<http://www.uibk.ac.at/romanistik/Textmusik.html>
- Association de Développement de l'Enseignement de l'allemand en France
<http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/allemand/adeaf>
- Association des professeurs de français en Autriche
<http://www.apfa.at>
- Bundesarbeitsgemeinschaft für Französisch an Pflichtschulen in Österreich
<http://www.bagef.at>
- CAVILAM
<http://www.cavilam.com>
- Centre d'études canadiennes de l'Université d'Innsbruck
<http://www.uibk.ac.at/canada>
- Centre européen pour les langues vivantes
<http://www.ecml.at>
- Commission d'Europe centrale et orientale
<http://www.ceco-fipf.eu/>
- Commission pour l'Europe de l'Ouest
www.ceo-fipf.org
- Délégation générale du Québec à Munich
<http://www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/allemand/delegations>
- Fédération internationale des professeurs de français
<http://www.fipf.org>
- Fédération internationale des professeurs de langues vivantes
<http://www.fiplv.org/>
- Francophonia
<http://www.francophonia.eu>
- Franc-parler
<http://www.francparler.org>
- Institut français d'Innsbruck
<http://www.ifibk.com>
- Landesschulrat für Tirol
<http://www.lsr-t.gv.at>
- Le français dans le monde
<http://www.fdlm.org/>
- Organisation internationale de la Francophonie
<http://www.francophonie.org/>
- Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
<http://www.oesz.at/>
- Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck
<http://www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt>
- Radio France International
<http://www.rfi.fr>
- TV5MONDE
<http://www.tv5.org>



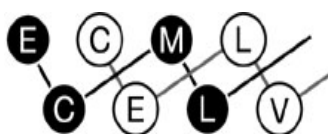
5^e Congrès de l'Association des Professeurs de Français en Autriche



www.apfa.at

L'APFA, l'Association des Professeurs de Français en Autriche, a été fondée en 1992 dans le but de développer, faciliter et renforcer les liens entre les enseignants de français, d'encourager, en outre, les relations culturelles, linguistiques, scientifiques et économiques avec la France et les pays francophones. L'APFA est membre de la Fédération internationale des professeurs de français (F.I.P.F).

Nous remercions vivement nos sponsors :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche

